Porównanie tłumaczeń Amosa 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech raczej prawo popłynie jak woda i sprawiedliwość – jak całoroczny\* potok!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech raczej prawo popłynie strumieniem i sprawiedliwość — niczym potok wieczny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech raczej sąd tryska jak woda, a sprawiedliwość jak gwałtowny strumień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale sąd nawalnie popłynie, jako woda, a sprawiedliwość jako strumień gwałtowny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odkryje się sąd jako woda a sprawiedliwość jako potok gwałtowny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech sprawiedliwość wystąpi jak woda z brzegów i prawość niech się wyleje jak nie wysychający potok! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech raczej prawo tryska jak woda, a sprawiedliwość jak potok nie wysychający! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech prawo rozlewa się jak woda, a sprawiedliwość jak niewysychający potok! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech sprawiedliwość rozleje się jak woda, a prawość niech będzie jak potok, który nie wysycha! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale raczej niech prawo jak woda płynie swym biegiem, a sprawiedliwość jak strumień, który niegdy nie wysycha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покотиться суд як вода і праведність як з непрохідного потока. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raczej niech sąd potoczy się jak woda, a sprawiedliwość jak bystry potok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niechaj sprawiedliwość tryśnie jak wody, a prawość jak nieustannie płynący potok. |

1. 1) Lub: stały, nie wysychający. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:21-23</x> [↑](#footnote-ref-3)